

Tiffany HERBAIN – FOUGÈRE

6 avenue du CAMEROUN
88 600 BRUYÈRES – FRANCE

☎ : +33 3.29.52.87.86

@ : translaction.traduction@gmail.com

TRADUCTRICE INDÉPENDANTE (LANGUE MATERNELLE : FRANÇAIS) ANGLAIS > FRANÇAIS ESPAGNOL > FRANÇAIS

Formation

- ✘ 2004-2005 : ESIT, Paris (Traduction Éditoriale, Économique et Technique).
- ✘ 2003 : Licence LLCE Anglais, Université Nancy 2.

Expérience professionnelle

- ✘ Depuis mars 2008 : **Traductrice indépendante**, Bruyères – Vosges.
- ✘ Sept. 2004 – fév. 2008 : **Traductrice salariée à Mecatrad**, Éloyes – Vosges.
 - ✓ Traduction, relecture, recherches documentaires, constitution de lexiques, suivi clientèle

Types de documents

- ✘ **Documents techniques :**
 - ✓ Manuels d'utilisation pour divers logiciels et matériels, Procédures d'étalonnage, Fiches techniques, Cahiers des charges (clauses techniques) et offres techniques, Fiches techniques Santé-Sécurité, Rapports
 - ✘ **Mercatique / Relations publiques :**
 - ✓ Brochures, Communiqués de presse, Présentations de produits, Articles de presse, Bulletins d'information, Catalogues
 - ✘ **Droit/Administratif :**
 - ✓ Contrats (Approvisionnement, Franchise, Confidentialité, etc.), Conditions générales de vente et d'achat, Procurations, Cahiers des charges (Clause administratives)
 - ✘ **Sites Internet :**
 - ✓ Matériel de soudage, Matériel de topographie et de génie civil
 - ✘ **Ressources humaines :**
 - ✓ Descriptifs de postes
 - ✘ **Divers :**
 - ✓ Communication interne, Courriers, etc.
-

Domaines de compétence

✘ Informatique (logiciels) :

- ✓ Analyse par éléments finis,
- ✓ Détection de bris d'outils,
- ✓ Interfaces utilisateur,
- ✓ Balayage optique,
- ✓ Projecteur optique de profil
- ✓ Gravure laser,
- ✓ Analyse de déformation,
- ✓ Contrôle de process,
- ✓ Gestion,

✘ Métrologie :

- ✓ Viscosimètres
- ✓ Rhéomètres
- ✓ Abrasimètres
- ✓ Analyse de texture

✘ Industrie :

- ✓ Machine-outil
- ✓ Étalonnage
- ✓ Machines à affûter/rectifier
- ✓ Robinetterie industrielle
- ✓ Mesure d'écoulement
- ✓ Détection des fuites
- ✓ Construction de locomotives
- ✓ Automatisation
- ✓ Soudure
- ✓ Énergie

✘ Topographie et génie civil :

- ✓ Lasers de construction
- ✓ Systèmes GNSS/GPS
- ✓ Télémètres laser
- ✓ Systèmes de poursuite laser
- ✓ Niveaux automatiques (optiques)
- ✓ Niveaux numériques et électroniques
- ✓ Systèmes d'auscultation
- ✓ Théodolites
- ✓ Stations totales (TPS)

✘ Science et Médecine :

- ✓ Acides organiques,
- ✓ Arômes et parfums artificiels,
- ✓ Microscopes,
- ✓ Chromatographie,
- ✓ Matériel de laboratoire,
- ✓ Prothèses dentaires,
- ✓ Hémoglobinopathies

✘ Divers

- ✓ Éclairage industriel et de rue
- ✓ Mobilier urbain
- ✓ Conseils pour la création d'entreprise

Références

- ✘ Sur demande

Tarifs

- ✘ Sur demande

Tiffany HERBAIN – FOUGÈRE

6 avenue du CAMEROUN
88 600 BRUYÈRES – FRANCE

☎ : +33 3.29.52.87.86

@ : translaction.traduction@gmail.com

FREELANCE TRANSLATOR (FRENCH NATIVE) ENGLISH › FRENCH SPANISH › FRENCH

Education

- ✘ 2004–2005: ESIT, Paris (Class of economic, commercial and financial translation).
- ✘ 2003: Licence (Bachelor of Arts) in English literature and civilization, University of Nancy, France.

Professional experience

- ✘ Since 2008, march: **Freelance translator**, Bruyères – Vosges.
- ✘ Sept. 2004 – Feb. 2008: **Salaried translator at Mecatrad**, Éloyes – Vosges.
 - ✓ Translation, proof-reading and editing, documentary research, lexicon/glossary build-up, customer service

Types of work

- ✘ **Technical Documents:**
 - ✓ User Manuals for software and various hardware, Calibration Procedures, Data sheets, Technical Specifications and Technical bids, Material Safety Data Sheets, Reports
 - ✘ **Marketing / PR:**
 - ✓ Brochures, Press Releases, Product Presentations, Press Articles, Newsletters, Catalogues
 - ✘ **Law:**
 - ✓ Contracts (Supply, Franchise, Confidentiality Agreements, etc.), Standard Terms and Conditions, Powers of Attorney, Specifications
 - ✘ **Websites:**
 - ✓ Welding Equipment, Surveying and Engineering Equipment
 - ✘ **Human Resources:**
 - ✓ Job Descriptions
 - ✘ **Miscellaneous:**
 - ✓ Inter and Intra Company Correspondence
-

Areas of expertise

✘ Software:

- ✓ Finite Element Analysis,
- ✓ Tool Breakage Detection,
- ✓ User Interfaces,
- ✓ Optical Scanning,
- ✓ Optical Profile Projector
- ✓ Sub Surface Laser Engraving,
- ✓ Crash Test Analysis,
- ✓ Process Control,
- ✓ Management,

✘ Metrology:

- ✓ Viscometers
- ✓ Rheometers
- ✓ Abrasion Testers
- ✓ Texture analysers

✘ Industrial field:

- ✓ Machine-Tool
- ✓ Calibration
- ✓ Grinding
- ✓ Industrial Valves
- ✓ On-line and Off-line Flow Measurement
- ✓ Leak detection
- ✓ Locomotive Building
- ✓ Automation
- ✓ Welding
- ✓ Power Plants

✘ Surveying and engineering:

- ✓ Construction Lasers
- ✓ GNSS/GPS Systems
- ✓ Laser Distancemeter
- ✓ Laser Tracker Systems
- ✓ Automatic (optical) Levels
- ✓ Digital and Electronic Levels
- ✓ Monitoring Systems
- ✓ Theodolites
- ✓ Total Stations (TPS)

✘ Science and Medicine:

- ✓ Organic Acids,
- ✓ Artificial Flavours and Fragrances,
- ✓ Microscopes,
- ✓ GC/HPLC,
- ✓ Labware,
- ✓ Dental Prosthetics,
- ✓ Haemoglobinopathies

✘ Miscellaneous

- ✓ Street and Industrial Lighting
- ✓ Street Furniture
- ✓ Business Creation Advices

References

- ✘ On request

Rates

- ✘ On request
-